

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ:



проректор по научно-методической
и учебной работе

Е. И. Скафа

2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД КАК ФОРМА
ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЛИТЕРАТУР И КУЛЬТУР»**

Направление подготовки:	45.04.02 Лингвистика
Магистерская программа:	Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)
Программа подготовки:	академическая магистратура
Квалификация:	магистр
Форма обучения:	очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

А. Г. Удинская

“ 16 ” 07 2020 г.



Программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) направления подготовки 45.04.02 «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «01» июля 2016 № 783;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)», направления подготовки 45.04.02 «Лингвистика», разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

Доцент кафедры зарубежной литературы

О.В. Матвиенко

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры зарубежной литературы

Протокол № 9 от «02» апреля 2020 г.

Заведующий кафедрой

И.А. Попова-Бондаренко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от « 15 » апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

О.Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ:

Курс «Художественный перевод как форма взаимодействия литератур и культур» относится к обязательным дисциплинам вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой теории и практики перевода.

Изучение дисциплины основывается на системе знаний и умений, приобретенных студентами при изучении таких дисциплин бакалавриата, как: «Основы языкознания и переводоведения», «Устный и письменный перевод (первый иностранный язык)» и «История зарубежной литературы». Изучение данной дисциплины предполагает усвоение фундаментальных профессиональных теоретических знаний и формирование практических навыков как в академической сфере (наука, преподавание), так и в редакционно-издательском деле и переводческой работе.

Нормативные ссылки – не предусмотрено.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>	
Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Магистерская программа	Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)
Программа подготовки	академическая магистратура
Квалификация	магистр
Количество содержательных модулей	1
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	дисциплина вариативной части
Формы контроля	Модульный контроль,
Показатели	очная форма обучения на базе
Количество зачетных единиц (кредитов)	2
Год подготовки	2
Семестр	3
Количество часов	72
- лекционных	13
- практических, семинарских	13
- лабораторных	
- самостоятельной работы	46
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов, т.ч.	2
аудиторных	1 ч – лекционные 1 ч – практические

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели и задачи

Цель освоения дисциплины: изучить теорию и практику художественного перевода в сопоставительном культурологическом и литературоведческом контексте.

Основными задачами изучения дисциплины являются:

- определить место художественного перевода в литературоведческой компаративистике;
- проанализировать способы и усвоить механизмы перекрестного влияния культур и литератур;
- уяснить место и роль художественного перевода в системе прочих филологических наук;
- выявить значение иноязычных переводов для становления и развития отечественной (русской и украинской) словесности;
- овладеть специальным терминологическим аппаратом науки о художественном переводе;
- ознакомиться с историей и этапами развития отечественного (русско-украинского) и европейского художественного перевода, с национальными традициями и школами перевода.
- выявить своеобразие художественного перевода в ряду прочих функциональных стилей и выработать критерии оценки его качества;
- ознакомиться с концепцией, подходами и методикой художественного перевода в различных национальных переводческих школах.

Требования к результатам освоения дисциплины:

Изучение дисциплины «Художественный перевод как форма взаимодействия литератур и культур» направлено на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика и основной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)»:

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций:

общекультурные компетенции (ОК):

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной

компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

- готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);

- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

- способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-15);

- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);

- владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

- владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

- способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

- владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

- владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

- способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

- владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
- способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);
- способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);
- готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);
- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);
- способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);
- способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);
- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);
- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);
- готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);

профессиональные компетенции (ПК):

переводческая деятельность:

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

консультативно-коммуникативная деятельность:

- способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25);
- способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);

научно-исследовательская деятельность:

- готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);
- способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

– владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

– способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

– владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37);

организационно-управленческая деятельность:

– владением методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

В результате изучения учебной дисциплины студент должен

знать основные понятия, методы и терминологию курса; аспекты региональной и социальной вариативности языка; основные черты вариантов английского языка; типы языковых ситуаций;

уметь использовать полученные знания в собственной переводческой деятельности; самостоятельно выполнять научные исследования с использованием данных курса; получать научную и языковую информацию из разных типов словарей, справочников, сети Интернет;

владеть навыками самостоятельной работы по поиску, извлечению и осмыслению информации из разных источников для подготовки рефератов и докладов по проблемам курса.

4. Содержание дисциплины и формы организации учебного процесса

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
<p>Тема 1. Вступление к спецкурсу. Переводоведение как отдельная отрасль филологии. Теоретические аспекты изучения. Классификация разновидностей перевода.</p>	<p>Цели, предмет и задачи курса. Художественный перевод в его взаимосвязях с языкознанием, литературоведением, переводоведением. Специфика функционального стиля художественного перевода. Требования, предъявляемые к переводчикам художественной литературы. Художественный перевод с точки зрения общей и частной теории перевода. История, теория и критика перевода. Разновидности перевода в зависимости от первоисточника (с оригинала, подстрочника, перевода), субъекта (авторский, авторизованный, любительский, профессиональный), функциональности перевода (журнальный, адаптированный, для антологий и пр.), точности (классический и вольный). Представление о редактировании перевода.</p>
<p>Тема 2. История мирового художественного перевода (краткий обзор тенденций, критерии, переводческие персоналии).</p>	<p>История перевода от древности до современности. Центры художественного перевода в Европе и на Востоке. Переводческая мысль со времен античности до конца XVIII в. Концепции художественного перевода, появившиеся в XIX в., и зарождение современной европейской переводческой теории. Тезис о непереводаемости художественной литературы, его эволюция от античности до конца XX века. Национальные школы теории перевода. Своеобразие английской и немецкой переводческой традиции.</p>

<p>Тема 3. Художественный перевод в России (возникновение, периоды развития, школы, выдающиеся персоналии, художественное наследие).</p>	<p>Появление русского художественного перевода. Эпоха Просвещения и перевод (М.В. Ломоносов, А.П. Сумароков, А.Д. Кантемир). Русский перевод в эпоху романтизма и деятельность В.А. Жуковского. русский классический перевод. Переводы русских писателей: А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, И.С. Тургенева, А.К. Толстого др. Массовизация перевода во второй половине XIX в. Переводы поэтов Серебряного века (В.Я. Брюсов, К.Д. Бальмонт, И.Ф. Анненский, А.А. Ахматова, М.И. Цветаева и др.), их художественная ценность.</p>
<p>Тема 4. История и сегодняшний день украинского перевода (этапы развития, выдающиеся имена, художественные достижения).</p>	<p>Возникновение украинского художественного перевода. Переводы Библии и Шекспира, их роль в формировании украинской переводческой традиции. Линия вольного перевода (переспів). Т.Г.Шевченко-переводчик. Вклад в художественный перевод П.А. Кулиша, М.П. Старицкого, И.Я. Франко, П.А.Грабовского, Леси Украинки. Советский этап украинского художественного перевода. Школа «неоклассиков» и Харьковская школа перевода. Теория перевода (М.Ф. Рыльский, О.Л. Кундзич). Мастера перевода: Борис Тен, М. Зеров, Г.П. Кочур, М.А. Лукаш и др. Перевод в украинской диаспоре. Постсоветский этап украинского художественного перевода.</p>
<p>Тема 5. Мастера советской школы художественного перевода. Художественный перевод на современном этапе.</p>	<p>Советский этап художественного перевода в России. Программа государственной поддержки. Разработка теории перевода (К.И. Чуковский, В.М. Россельс, А.В. Федоров). Полемика с формалистами. Формирование школы «советского перевода» (И.А. Кашкин и др.). Мастера советского перевода: В.А. Потапова, С.Я. Маршак, М.Л. Лозинский, Н.А. Заболоцкий, Нора Галь и др.). Перевод в русской диаспоре (В.В. Набоков). Современный российский художественный перевод: вызовы и достижения.</p>
<p>Тема 6. Художественный перевод как форма взаимодействия и взаимообогащения национальных культур и литератур.</p>	<p>Художественный перевод как способ создания единого культурного пространства. Значение переводов для формирования национальных литератур. Роль переводов в становлении межкультурных и межлитературных контактов. Новая жизнь оригинального произведения в иноязычном переводе. Проблема востребованности перевода. Роль культурно-исторического контекста, литературной и культурной традиции принимающей новый текст культуры. Адресная аудитория оригинала и адресат перевода. Традиции переводов конкретной национальной литературы или отдельного автора. Прямые и не прямые переводы и роль языкового и культурного посредничества третьих стран.</p>
<p>Тема 7. Социокультурные и психолингвистические аспекты художественного перевода. Содержание понятия, процесс и результат художественного перевода.</p>	<p>Процесс перевода как специфический компонент коммуникации. Культурно-коннотативный компонент лексики. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы. Передача национально-специфических реалий общественной жизни и быта. Перевод реалий, фразеологизмов, пословиц и поговорок. Ложные друзья переводчика. Процесс художественного перевода, его этапы и результат. Выбор словарей в процессе перевода. Контекст и подтекст перевода. Роль подстрочника. Личность переводчика. <i>Переводческий билингвизм</i>. Язык перевода и язык переводчика. Переводческая</p>

<p>Тема 8. Специфика художественного перевода прозы. Критерии оценки, трудности перевода. Особенности перевода драматургии. Проблема эквилинеарности.</p>	<p>позиция в зависимости от жанра переводимого произведения и ее реализация в тексте перевода. Коммуникативная цель и прагматическая задача художественного перевода. Переводческие трансформации текста оригинала и лингвостилистические проблемы перевода. Роль редактора и его взаимоотношения с переводчиком. Переводчик и издатель.</p> <p>Особенности перевода прозы: мысль-интонация-ритм-синтаксис. Индивидуальный почерк писателя, его передача в переводе. Перевод Проблема калькирования и канцелярита, учет грамматического строя языков при переводе. Перевод ритмической прозы.</p> <p>Особенности перевода детской литературы. Круг детского и подросткового чтения, выбор автора и произведения для перевода. Значение национальной традиции детской литературы. Драматический стиль, сценическая речь. Роль диалога на сцене. Анализ пьесы и мера точности переводчика. Принцип равнострочия при переводе драматургии (на материале шекспировских переводов А. Радловой).</p>
<p>Тема 9. Особенности перевода художественного поэтического текста. Критика художественного перевода.</p>	<p>Ключевые отличия поэтической речи от прозаической. Метрическое, силлабическое, тоническое, силлабо-тоническое стихосложение. Метр, ритм, размер, рифма. Представление о стихотворных размерах (ямб/хорей, дактиль/амфибрахий/анapest, дольник/тактовик). Классификация рифм (богатая/бедная, точная/приблизительная, простая/сложная, мужская/женская/дактилическая/гипердактилическая и пр.). Роль фонетико-ритмических средств, диалектика формы и содержания в поэзии. Белый, свободный (верлибр), раешный стих. Строфика и твердые строфические формы (сонет). Подготовительная работа переводчика поэзии. Критика художественного перевода, ее цели и задачи.</p>

Тематический план

Содержательный модуль 1						
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	в т.ч.					
	всего	лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Тема 1. Вступление к спецкурсу. Переводоведение как отдельная отрасль филологии. Классификация разновидностей перевода.	12	1	1		8	
Тема 2. История мирового художественного перевода (краткий обзор тенденций, критерии, переводческие персоналии).	12	1	1		8	
Тема 3. Художественный перевод в России	12	2	2		8	

Тема 4. История и сегодняшний день украинского перевода.	12	1	1		8	
Тема 5. Мастера советской школы художественного перевода. Художественный перевод на современном этапе.	12	2	2		8	
Тема 6. Художественный перевод как форма взаимодействия и взаимообогащения национальных культур и литератур.	12	2	1		8	
Тема 7. Социокультурные и психолингвистические аспекты художественного перевода. Содержание понятия, процесс и результат художественного перевода.	12	1	1		8	
Тема 8. Специфика художественного перевода прозы. Особенности перевода драматургии. Проблема эквилинеарности.	12	1	2		8	
Тема 9. Особенности перевода художественного поэтического текста. Критика художественного перевода.	12	2	2		8	
<i>Итого по содержательному модулю I</i>	108	13	13		72	

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Темы практических занятий:

Тема 1. Перевод американской прозы. Повесть Дж.Д.Сэлинджера “The Catcher in the Rye” (на примере отрывка)

Тема 2. Перевод английской драмы. Т. Стоппард “The Invention of Love”

Тема 3. Перевод английской поэзии. Стихотворение К.Дж. Россетти "When I am dead, my dearest..." в русских и украинских переводах

Тема 4. Перевод американской поэзии. Сравнительный анализ переводов стихотворения Э.А. По “The Bells”

Тема 5. Перевод современной англоязычной поэзии (верлибр). У.К. Уильямс “Hunters in the Snow”

Тема 6. Перевод детской литературы. “Jabberwocky”-«Верлиока»-«Бармаглот» (из сказки Л. Кэрролла «Алиса в Зазеркалье»)

Тема 7. Перевод австрийской прозы. Густав Майринк: роман “Der Golem” (1915) в русских и украинском переводах

Тема 8. Перевод немецкой поэзии. Лирическая миниатюра Йозефа фон Эйхендорфа “Winterlied” (Nachklänge, 1832-1833) в русских и украинских переводах

Тема 9. Перевод немецкой драматургии. Сравнительный анализ переводов фрагмента трагедии И.-В. Гёте “Faust”.

Тема 10. Перевод на английский язык.

«Евгений Онегин» А.С. Пушкина: история английской рецепции

Тема 11. Русско-украинский перевод. «Белеет парус одинокий...» М.Ю. Лермонтова в украинских прочтениях

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ:

- 1) История отечественного (русского и украинского) художественного перевода с немецкого языка.
- 2) Специфика переводоведческих исследований.
- 3) Основные теоретические проблемы художественного перевода.
- 4) Разнообразие критериев оценки художественного перевода.
- 5) Основные художественные и жанровые особенности перевода литературных произведений.
- 6) Проблема переводимости.
- 7) Специфика перевода „классических” форм стиха, „белого стиха”, верлибров, ритмизированной прозы и т.п.
- 8) Художественная ценность поэтического перевода как проявления творческой индивидуальности переводчика.
- 9) Фундаментальные принципы передачи художественно-семантического своеобразия прозаического литературного текста.
- 10) Ключевые средства художественного перевода.
- 11) Общие правила художественного перевода с родного языка на иностранный.
- 12) Методика выделения ведущих композиционно-тематических и ритмических „узлов” оригинала и их перенос в иноязычную систему.

7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Предусмотрен реферат на 5-7 страниц (тематика персоналии переводчиков) или творческая работа по переводу английской/немецкой лирики

8. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ:

1. Художественный перевод как системное явление появляется в эпоху:
а) античности; б) Средних веков; в) барокко и классицизма; г) Просвещения.
2. Авторизованный перевод – это перевод, созданный:
а) автором оригинала; б) совместно автором оригинала и переводчиком;
в) переводчиком-любителем; г) переводчиком, а затем прочитанный и одобренный автором оригинала.
3. Крупнейший советский и российский журнал, публикующий новые художественные переводы:
а) «Новое литературное обозрение (НЛО)»; б) «Вопросы литературы»; в) «Иностранная литература»; г) «Всесвіт».
4. Автор перевода Библии на немецкий язык:
а) Иероним Софроник; б) Мартин Лютер; в) г) И.В. Гете; г) А.В. Шлегель.
5. Укажите значительного английского писателя и выдающегося переводчика XX в.:
а) У.С.Мозэм; б) У.К. Уильямс; в) Т. Стоппард; г) Э.В. Паунд.

9. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Семестровый зачёт выставляется в присутствии студента на последнем занятии по результатам текущей успеваемости и набранных в семестре баллов.

Осуществление контроля знаний студентов проводится по 100-балльной шкале по следующей схеме:

Вид контроля	Вид работы	Содержание работы	Баллы
Текущий контроль	аудиторная и самостоятельная работа студента в	устный опрос, подготовка индивидуальных заданий (доклад по проделанной самостоятельной работе,	40

	семестре	доклад по теоретической теме)	
Модульный контроль	модульная контрольная работа	подготовка доклада. Индивидуальная творческая работа	20
Промежуточный контроль	итоговая контрольная работа	тестовые задания на множественный выбор по теоретической части курса на компьютере	40
Итого:			100

Текущий контроль:

Ответы на практических занятиях – 1-3 балла.

Доклад по проделанной самостоятельной работе – 1-3 балла.

Подготовка доклада по теоретической теме – 10 баллов.

Индивидуальная творческая работа (перевод оригинального стихотворения) – 10 баллов.

Итоговый контроль осуществляется в виде тестовых заданий (40 позиций) по материалу пройденного курса и максимально оценивается в 40 баллов – 1 балл за правильный ответ.

Общая шкала оценивания

Сумма баллов по 100 балльной шкале	По шкале ECTS	По государственной шкале	Определение
90–100	A	«Отлично» (5)	отлично – отличное выполнение с незначительным количеством неточностей
80–89	B	«Хорошо» (4)	хорошо – в целом правильно выполненная работа с незначительным количеством ошибок (до 10%)
75–79	C		хорошо – в целом правильно выполненная работа с незначительным количеством ошибок (до 15%)
70–74	D	«Удовлетворительно» (3)	удовлетворительно – неплохо, но со значительным количеством недостатков
60–69	E		достаточно – выполнение удовлетворяет минимальные критерии
35–59	FX	«Неудовлетворительно» с возможностью повторной аттестации (2)	неудовлетворительно – надо поработать над тем, как получить положительную оценку

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации по курсу «Художественный перевод как форма взаимодействия литератур и культур», а также для самостоятельной работы обучающихся используется учебная аудитория (ауд. № 1209: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 90 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 2 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 1 шт.

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДонНУ:

- читальный зал № 1 иностранной литературы (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.);
- читальный зал № 4 периодической литературы (ауд. № 19: г. Донецк, ул. Университетская, 24) с комплектом учебной мебели на 31 посадочное место, компьютером в комплекте (1 шт.);
- абонемент художественной литературы (ауд. № 106: г. Донецк, пр. Театральный, 13) с комплектом учебной мебели на 17 посадочных мест.

11. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Матвиенко О.В. Художественный перевод как форма взаимодействия литератур и культур: учебно-методическое пособие для студентов II курса ОУ «Магистр», обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» «Теория перевода и межкультурная коммуникация», 45.04.01 «Филология» «Теория перевода и сопоставительное изучение языков». – Донецк: ДонНУ, 2019.	0	+
2.	Актуальные вопросы художественного перевода: история, теория, практика : учебное пособие. / составитель: О.В. Матвиенко. – Донецк: ГОУ ВПО «ДонНУ», 2019. – 201 с.	0	+
Дополнительная литература			
1.	Чуковский, К. И. Высокое искусство : [О худож. пер.] / Корней Чуковский. – М. : Сов. писатель, 1988. – 348,[1] с.	6	–
2.	Чуковский, К. И. Высокое искусство : о принципах худож. перевода / К. И. Чуковский. – Москва : Искусство, 1964. – 355 с.	11	–
3.	Чуковский, К. И. Высокое искусство : [о худож. пер.] / К. И. Чуковский. – Москва : Сов. писатель, 1968. – 382 с.	9	–
4.	Левый, И. Искусство перевода / И. Левый ; Пер. с чеш. В. Россельса ; Ред. М. Харлап. – М. : Прогресс, 1974. – 397 с.	6	–
5.	Гачечиладзе, Г. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи / Г. Р. Гачечиладзе. – М. : Сов. писатель, 1972. – 262 с.	12	–
6.	Гачечиладзе, Г. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи / Г. Р. Гачечиладзе. – 2-е изд. – Москва : Сов. писатель, 1980. – 255 с.	9	–
7.	Федоров, А. В. Искусство перевода и жизнь литературы : очерки / А. Федоров. – Л. : Сов. писатель. Ленингр. отд-	9	–

	ние, 1983. – 352 с.		
8.	Галь, Н. Я. Слово живое и мертвое : из опыта переводчика и ред. / Н. Я. Галь. – [4-е изд.]. – Москва : Книга, 1987. – 272 с.	3	–
9.	Коптілов, В. В. Теорія і практика перекладу : Навч. посіб. для студ. філол. ф-тів ун-тів / В. В. Коптілов. – К. : Вища шк., 1982. – 165 с.	6	–
10.	Коптілов, В. Теорія і практика перекладу : Навч. посіб. / В. Коптілов. – К. : Юніверс, 2003. – 280 с.	92	–
11.	Стріха, М. В. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням / М. В. Стріха. - К. : Факт : Наш час, 2006. - 344 с.	1	–
12.	Оболенская, Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация : учеб. пособие / Ю. Л. Оболенская. – Москва : Высшая школа, 2006. – 335 с.	1	–
13.	Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : основы теории / Р. Р. Чайковский и др. ; [под общ. ред. Р. Р. Чайковского]. – 3-е изд. – Москва : ФЛИНТА : Наука, 2018. – 220, [1] с.	1	–

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Библиотека Гумер – литературоведение http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Literat/Index_Lit.php
2. Русский филологический портал <http://www.philology.ru/>
3. Библиотека Максима Мошкова <http://lib.ru/>
4. Сайт Евг. Витковского «Век перевода»// <http://www.vekperevoda.com/>
5. Сайт «Поэзия», раздел «Наследники Лозинского»// http://www.poezia.ru/rubrics/heirs_lozinski

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонНУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия донНУ № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Adobe Acrobat Reader, Антивирус Касперского.

14. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- использование видео лекций;
- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий;
- поддержка странички преподавателя и групп преподаватель-студенты в социальных сетях для обеспечения текущего контроля работы студентов

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании _____
с изменениями (без изменений) на 20____ год.

Протокол № ____ от «____» _____ 20____ г.

Заведующий кафедрой _____